

16

**LIGHT MATTERS**

© Fernando Guerra

18

**НОЧНАЯ  
КОММУНИКАЦИЯ  
ГОРОДА****NOCTURNAL  
COMMUNICATION  
IN THE CITY**

Обзор ключевых сценариев смены дневного образа города на ночной и основных трендов развития современного светодизайна.

A survey of principal scenarios for changing the city's image from daytime to nocturnal and of main trends in the development of contemporary lighting design.

44

**MASTER PLAN**

© Hufton+Crow

46

**СВЕТ НА ЗЕМЛЕ  
LIGHT ON EARTH**

В фокусе внимания — пять проектов аэропортов, реализованных в последние несколько лет в Китае, Бразилии, Европе и России, и то, какую роль в них играет освещение.

The focus is on five recent projects for airports in China, Brazil, Europe, and Russia, and on the role which lighting plays in them.

74

**НОЧНОЙ МАКИЯЖ  
NOCTURNAL MAKE-UP**

Почти два десятка лет Цюрих целенаправленно работает над своим освещением, приняв и методично воплощая в жизнь так называемый Plan Lumière.

Zurich has been working concertedly on its lighting for almost two decades. The city adopted and then set about methodically realizing the so-called 'Plan Lumière'.

88

**УПОРЯДОЧИТЬ ОГНИ АМБИЦИЙ  
PUTTING THE LIGHTS OF AMBITION  
INTO ORDER**

© Signify

В Шанхае компания Signify в 2019 году реализовала крупнейший в своей истории проект, при помощи обновленной системы освещения подчеркнул исторические постройки знаменитой набережной Бунд и знаковые объекты делового района Пудун.

In Shanghai Signify realized in 2019 the largest project in its history. The new lighting system it has installed picks out historical buildings on the famous Bund and key highrises and infrastructure in the Pudong business district.

100

**EXPERT**

102

**ПОЛ ТРЕЙНОР: LIGHT BUREAU  
PAUL TRAYNOR: LIGHT BUREAU**

© GavrilLux — Gavriil Papadimitis

Световая инсталляция iMelt, созданная в 2019 году по проекту Light Bureau, была посвящена исследованию разнообразия оттенков зимней палитры.

iMelt, a lighting installation created in 2019 to a design by Light Bureau, studied the diversity of winter colours.

116

**ТАТЬЯНА ГУК: ИНСТИТУТ ГЕНПЛАНА МОСКВЫ  
TATYANA GUK: GENERAL PLAN INSTITUTE IN MOSCOW**

124

**НАТАЛЬЯ БЫСТРЯНЦЕВА: УНИВЕРСИТЕТ ИТМО  
NATALYA BYSTRYANTSEVA: ITMO UNIVERSITY**

136

**ПАВЕЛ ПАВЛЮК: ULTIMATUM GROUP  
PAVEL PAVLYUK: ULTIMATUM GROUP**

150

## PLACE MAKING

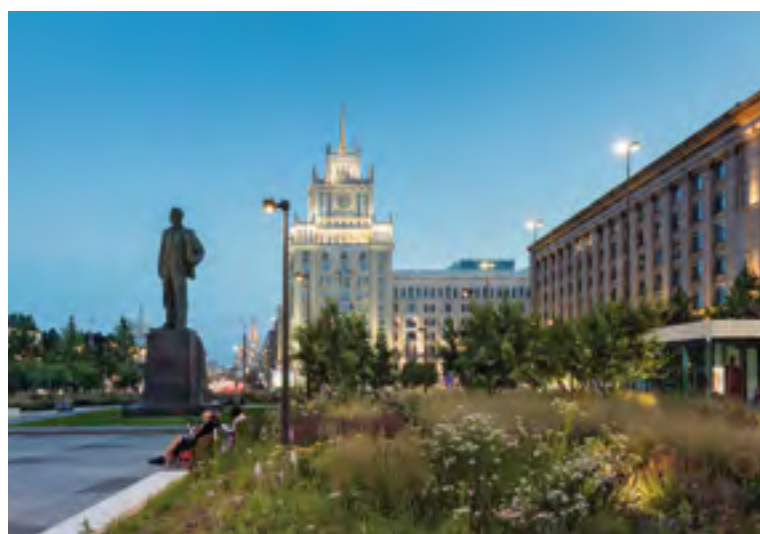


© Carlos Cazorro

152

**В СТЕНАХ СВЕТА:  
ОСВЕЩЕНИЕ  
ИСТОРИЧЕСКОГО ЦЕНТРА  
ГОРОДА АВИЛА**
**IN WALLS OF LIGHT:  
ILLUMINATION OF  
THE HISTORICAL CENTRE  
OF THE CITY OF ÁVILA**

166

**ИГРА С МАСШТАБОМ  
PLAYING WITH SCALE**


© Dmitry Chebanenko

Реконструкция Триумфальной площади — во всех смыслах знаковый для Москвы проект. Реализованные здесь планировочные, ландшафтные и световые решения задали стандарт комфорта городской среды.

The reconstruction of Triumphalnaya ploshchad is a project of emblematic significance for Moscow. The layout, landscape, and lighting solutions realized here set a standard for comfort in the urban environment.

176

**У ПОДНОЖИЯ БАШНИ В НОВОМ СВЕТЕ  
NEW LIGHT AT THE FOOT OF THE TOWER**

Телевизионная башня — самая узнаваемая высотная доминанта Берлина, а пешеходное пространство вокруг нее — одно из самых посещаемых в городе. Реализованный проект благоустройства кардинально изменил образ и характер этого места.

The Fernsehturm is the most recognizable high-rise landmark in Berlin; the pedestrian space around it has one of the largest footfalls in the city. The realized landscaping project has produced a fundamental change in its image and character.

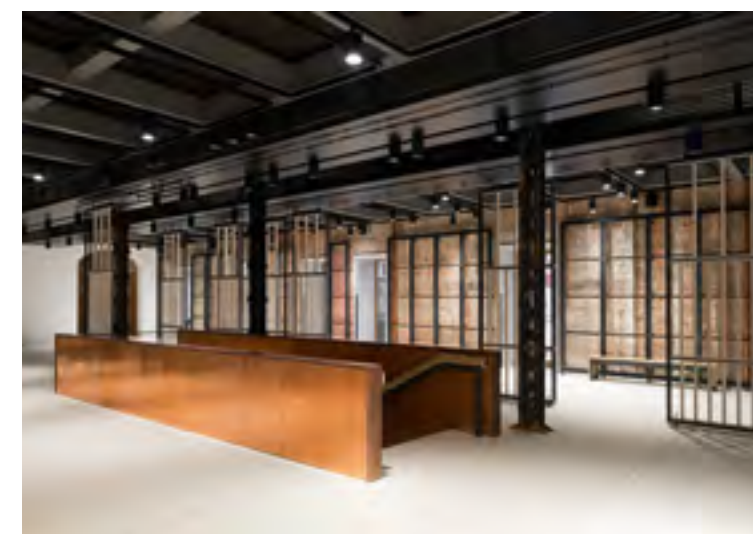
186

**365 ЦВЕТОВ В ГОДУ: МОСТ ЖАКА КАРТЬЕ  
365 COLOURS A YEAR: THE JACQUES CARTIER BRIDGE**

196

**ШОУРУМ HANGYUANLI SUPER FLUID  
HANGYUANLI SUPER FLUID SHOWROOM**

206

**ЛАМПА ТЕАТРА: ЭЛЕКТРОТЕАТР СТАНИСЛАВСКИЙ  
THEATRE AS LAMP: STANISLAVSKY ELECTROTRE**


© Ilya Ivanov

«Электротеатр Станиславский» стал для Москвы примером театра нового типа. В превращении в мультиформатный культурный центр важнейшую роль сыграли архитекторы и светодизайнеры.

Stanislavsky Electrotheatre is Moscow's first instance of a new type of stage space. Architects and lighting designers played a key role in reprogramming it as a multi-format cultural centre.

222

## SPOTLIGHT

224

**НАРУШАЯ ГРАНИЦЫ СВЕТА  
DISRUPTING THE BOUNDARIES OF LIGHT**


© Janus van den Eijnden

Амстердамский фестиваль света представляет собой сплав художественного проекта, популярного аттракциона и платформы профессиональной дискуссии.

The Amsterdam Light Festival is a unique blend of art project, popular attraction, and platform for professional discussion.

242

**ПРЕДНОВОГОДНИЕ ОГНИ МАНХЭТТЕНА:  
СВЕТОВАЯ ИНСТАЛЛЯЦИЯ ZIGGY**
**CHRISTMAS LIGHTS IN MANHATTAN:  
ZIGGY LIGHTING INSTALLATION**



252

### АРТ-КАМУФЛЯЖ ART CAMOUFLAGE

Проект Optic Cloak стал примером того, как один небольшой арт-объект способен качественно изменить имидж крупного промышленного сооружения.

The Optic Cloak installation is an example of how a small art object can transform the image of a large industrial structure.

© Mark Hadden

262

### INSIGHT



264

### КРИСТОФЕР БАУДЕР CHRISTOPHER BAUDER

Сюжеты, на которые я пытаюсь вывести подсознание человека, — это больше, чем жизнь. Это нечто, на что нужно смотреть снизу вверх...

The subjects to which I try to lead man's subconscious are bigger than life. You have to look up at them from below...

© Ralph Larmann

280

### РЕФИК АНАДОЛ: МЕДИАХУДОЖНИК (ТУРЦИЯ, США) REFIK ANADOL: MEDIA ARTIST (TURKEY, USA)

292

### LUFTWERK: ПЕТРА БАХМАЙЕР, ШОН ГАЛЛЕРО LUFTWERK: PETRA BACHMAIER, SEAN GALLERO

Светом можно лепить форму, скульптуру; и мы пользуемся этим, создавая новое окружение, новое восприятие...

Light can be shaped and sculpted, and we want to play with it to create new settings and experiences...

304

### BRIGHTEN UP 306

### НАТАЛЬЯ МАРКЕВИЧ NATALYA MARKEVICH

312

### ГЕОРГИЙ КЕЛЕХСАЕВ, ТЕЙМУРАЗ КИКАЛИШВИЛИ GEORGY KELEKHSAEV, TEYMURAZ KIKALISHVILI

318

### ОЛЬГА ТУЗОВА OLGA TUZOVA

324

### ЮЛИЯ ЖАРКОВА, СЕРГЕЙ ЖИГАЛЕВ YULIYA ZHARKOVA, SERGEY ZHIGALEV



© Max Zharkov

Наши световые решения должны быть логичны, энергоэкономичны и эргономичны — удобны и полезны людям, которые нашими объектами пользуются, и людям, которые эти объекты строят и эксплуатируют...

Our lighting solutions should be logical, energy-efficient, and ergonomic — convenient and beneficial to the people who use our buildings and to the people who build and operate them...

330

### СЕРГЕЙ СИЗЫЙ SERGEY SIZY

336

### ВЛАДИСЛАВ ОБЛАСОВ, ВАЛЕРИЯ ГОРЕЛОВА VLADISLAV OBLASOV, VALERY GORELEVA

342

### LUMINANCE 344

### ИСКУССТВО СКРУЧИВАНИЯ THE ART OF TWISTING

348

### В ЛУЧАХ ПАМЯТИ ILLUMINATED BY MEMORY

352

### НЕБЕСНЫЙ СВЕТ HEAVENLY LIGHT

356

### В МАСШТАБЕ ШОУ LIGHT SPECTACULAR